

LONDON :

PRINTED BY T. BRETTELL, RUPERT STREET, HAYMARKET.

IL MATRIMONIO SEGRETO; 8

OR, THE

SECRET MARRIAGE:

A COMIC OPERA,

IN

Two Acts:



AS REPRESENTED AT

THE KING'S THEATRE,

IN

THE HAYMARKET.



THE MUSIC BY CIMAROSA.



LONDON:

PRINTED BY W. WINCHESTER AND SON, IN THE STRAND.

(Price Two Shillings and Sixpence, and no more.)

ATTO I.

SCENA I.

Sala, che corrisponde a varj Appartamenti.

Paolino, e Carolina.

Paol. **C**ARA, non dubitar :
Mostrati pur serena !
Presto avrà fin la pena,
Che va turbando il cor.

Car. Caro mi fai sperar :
Mi mostrerò più lieta ;
E sposa tua segreta,
Nasconderò il dolor.

Paol. Forse ne sei pentita ?

Car. Nò, sposo mio, mia vita :

Paol. Dunque perchè non mostri
Il tuo primier contento ?

Car. Perche vie più pavento
Quello che può arrivar.
Se m'ami, deh, t'affretta
L'arcano a palesar.

a 2.

Se amor si gode in pace,
Non v'è maggior contento ;
Ma non v'è egual tormento,
Se ognor s'ha da tremar.

ACT I.

SCENE I.

A Hall with five doors leading to various Apartments.

Paolina and Carolina.

Paol. **M**Y love, fear not: assume a calm air. The motive of your grief will soon cease.

Car. My love, you make me hope; I will assume an air of more tranquillity; I am your secret wife, and will conceal my grief.

Paol. Perchance do you repent it.

Car. No, dear husband, no, my life.

Paol. Then why do you not shew your former tranquillity?

Car. Because I fear more than ever what may happen. If you love me lose no time in discovering the secret.

Paol. Yes, my beloved wife, I will make you happy.

a 2.

If love is attended with peace there is no greater happiness; but there is no greater torment than to live always in fear.

Car. Lusingarci non serve : il nostro nodo
Lungo tempo segreto.
Non può restar.

Paol. Ti calma : oggi la sorte.
M' offre un mezzo sicuro
Par svelare l' arcano—Tu ben sai,
Ch' al Conte Robinson, mio protettore,
Tua sorella maggiore
Per opra mia fia sposa—Or vuò, che il
Conte.

Per noi parli a tuo padre, e tutto sveli,
E accomodi le cose.

Car. Ottimamente !
Ma ciò quando sarà ?

Paol. Fra pochi istanti
Deve il Conte arrivar : ecco un suo foglio
Che darò al padre tuo—ma parmi appunto,
Di sentir la sua voce.

Car. E vero è vero.
D' essere alfin felice in breve io spero.
Io ti lascio, perche, uniti,
Che ci trovi, non sta bene.
Ah, tu sai, s' io vivo in pene,
Se non son vicino a te.

Paol. Vanne sì, non è prudenza
Di lasciarci trovar soli.
Ah, tu sai, che 'l cor m' involi,
Quando vai lontan da me.

Car. } a 2. No non viene :
Paol. } Si, è desso.

Dammi, dammi, un' altro amplesso.

Ah pietade troveremo,

Se il ciel barbaro non è ! [*Car. parte.*]

Paol. Ei vien : si parli forte
Per farsi intender bene, il pover uomo
E' sordo : e il sorprendente
E ch' ei crede di sentir, se anche non sente.

SCENA II.

Geronimo, Servitori, e detto.

Ger. Non dovete sbagliar stolidi gente :

Car. It is of no use to deceive ourselves; our marriage cannot long remain a secret.

Paol. Be easy: to-day fortune offers a safe way to discover our secret. You well know that by my means your eldest sister is to be married to Count Robinson, my patron—now, I will have the count speak for us to your father, discover all to him, and settle the business.

Car. Excellent! But when will it be?

Paol. The Count is to arrive in a few moments: here is a letter of his which I will give to your father.—But I think I hear his voice; he comes in time.

Car. 'Tis true; 'tis true: I hope to be happy at last.

I leave you, for it is not proper he should find us together.

Paol. You well know how I suffer if absent from you.

Car. Go then, go; it would be imprudent in us to be found alone. Ah! you know that my heart goes with you when you quit me.

Car. } Let us embrace once more: hea-
Paol. } *a 2.* ven, if not cruel, will have pity on our
 sufferings. [*Car. exit.*

Paol. He is coming, we must speak loud to be heard, the poor man is deaf, and the beauty of it is, he pretends he hears, when he does not.

SCENE II.

Geronimo, Servants, and the same.

Ger. You must not mistake, stupid fellows.

Che cosa è questo Lei!
 Questo Signor Geronimo!
 In Italia i mercanti,
 Quand' hanno de' contanti,
 Illustrissimi sono, e tal son' io—
 Oh, Paolino mio!

Paol. Signor ecco una lettera.

Del Conte Robinson, venuta adesso.

Ger. Sì: son venuto adesso—e questa lettera
 Di chi è? chi la manda?

Paol. Il Conte Robinson.

Ger. Il Conte Robinson! Sì, sì, ho capito.

La leggo volentieri:

Ah, ah! comincia bene:

Ah, ah! seguita meglio:

Ih, Ih! sento di gioja

Balzarmi il core in petto.

Paol. Ah, ah! Ih, ih! Oh, oh! Così ha già letto!

Ger. Venite, Paolino.

Venite, che v' abbracci: è merto vestro

La buona riuscita:

Obligato vi son.—Tra poco il conte

Sarà quì a sottoscrivere il contratto.

Elisetta è còntessa:

Carolina il, sarà—sentomi in seno

Della futura nobiltade i germi.—

Sento.—ma il Conte ad incontrare or vadasi:

Elisetta, Fidalma, Carolina,

Figlie, Sorelle, Amici, Servitori,

Correte, tutti quanti siete in casa.

SCENA III.

Carolina, Elisa, Fidalma, Servitori, e detto.

Car. Signor Padre?

Elis.

Signor?

Fid.

Fratello amato?

What do you mean by calling me *you*! *Mr. Geronimo*! In Italy, when merchants are rich, they are esquires, and I am one——O dear *Paolino*.

Pao. Sir, here is a letter from *Count Robinson*, just arrived.

Ger. Yes, I am just arrived.—And this letter, who is it from? Who sent it?

Pao. *Count Robinson*.

Ger. *Count Robinson*! Yes, yes, I understand. I read it with pleasure. Ha, ha! It begins well: ha, ha! Better. Ha, ha! My heart leaps with joy.

Pao. Ha, ha, ho, ho, ha, ha! So he has read it through.

Ger. Come, *Paolino*, come, let me embrace you; the merit of this good success is all yours. I am obliged to you. The *Count* will soon be here to sign the articles. *Elisetta* is a countess—*Caroline* will be one: I feel future nobility rise in my breast. But now let us go and meet the *Count*. *Elisetta*, *Fidalma*, *Caroline*—daughters, sisters, friends, servants; run all who are at home.

SCENE III.

Caroline, Elisa, Fidalma, Servants,
and the same.

Car. Father?

Elis. Sir?

Fid. Dear brother?

Car. Che avvenne ?

Elis. Che cos' è ?

Fid. Che cosa è nato ?

Ger. Udite, tutti, udite,
 Le orecchie spalancate ;
 Di giubbilo saltate,
 Un matrimonio nobile
 Per lei concluso è già.
 Signora Contessina
 Quest' oggi ella sarà :
 Via bacia, mia carina,
 La mano al tuo pappà :
 Che saltino i denari
 La festa si prepari.
 Godete, tutti quanti,
 Dia mia felicità.
 Sorella mia che dite ?
 Che dici tu, Lisetta,
 Con quella bocca stretta.
 Per cosa stai tu là ?
 Via, via, che per te ancora
 Tuo padre ha già pensato
 Un' altro titolato
 Sua sposa ti farà,
 E stai col capo basso !
 Nè muovi ancor la bocca !
 Che sciocca, ohimè, che sciocca !
 Fai rabbia in verità :
 Invidia fai conoscere
 Che dentro il cor ti sta.

[*Parte.*]

SCENA IV.

Fidalma, Carolina, ed Elisetta.

Fid. Mi consolo nipote
 Del vostro matrimonio, e voi fra poco,
 Lo confido a voi sola,
 Vene consolerete ancor del mio.

Elis. Del vostro ?

Fid. Sì:—Padrona di me stessa,

Car. What has happened?

Elis. What is it?

Fid. What is the matter?

Ger. Hear, all hear. Open your ears, jump with joy; a noble marriage is contracted for her. My Lady Countess, she will be to-day: come, my love, kiss your papa's hand: let money fly, prepare the entertainment; be all sharers in my happiness. Dear sister, what do you say? What do you say, Lisetta? Why do you stay there with your mouth shut? Come, come, your father has been thinking for you too. Some other man with a title will marry you: and you hang your head down, and don't speak yet! silly girl, dear me! Silly girl! Indeed you make me mad; you discover your mean envy. [*Exit.*

SCENE IV.

Fidalma, Carolina, and Elisetta.

Fid. Niece, I wish you joy for your marriage, and shortly you will say the same to me, I tell it only to you.

Elis. Yours!

Fid. Yes; being mistress of myself, rich from

Ricca pel testamento
 Del mio primo marito,
 E in età giovanil, non crederei
 Che mi chiamaste stolta,
 Se maritar mi voglio un' altra volta.

Elis. Oh si: fate benisismo ;

Ell' è una bella cosa

Quella di farsi sposa—Che ne dice

La mia cara sorella $\left\{ \begin{array}{l} a \text{ Carolina che è se} \\ \text{duta pensierosa.} \end{array} \right.$

Diamine! cos' avete,

Perche si mesta siete? Ci scommetto,

Che avete del dispetto

Di vedermi contessa?

Car. (*alzandosi.*) E perche mai?

Mi credete ambiziosa (*con calore.*)

Vanarella, invidiosa!—

Elis.

Ih! quanto fuoco!

Tanto più mi confermo

Nel primiero sospetto.

Car.

Non capite

Quello che via diciate.

Fid.

Eh via! vergogna,

Che sempre frà di voi ci siano liti.

Car.

Ell' è sempre la prima.

Elis.

Non vuole aver mai torto.

Fid.

Tutte e due

Siete troppo vivaci:

Car.

(*Fa un' atto di dispetto, e si volta per andarsene.*)

Elis.

Lo vedete;

Quel voltarci le spalle

E' una vera insolenza?

Car.

Mi scusi, se ho mancato a sua eccellenza.

Le faccio un' inchino,

Contessa garbata,

Per essere dama

Si vede che è nata

Per altro, per altro

Da rider mi fà.

Elis.

Strillate, crepate,

what my late husband left me, and young, I should not think you would blame me, if I married again.

Elis. O yes, you do very right; to be a bride is a fine thing.—What does my dear sister say to it? (*To Caroline, who is on a chair, and thoughtful*) The deuce! What's the matter? Why so melancholy? I bet that you are vexed at seeing me a Countess.

Car. (*rising*) You think me ambitious, (*with warmth*) vain, envious!

Elis. What a rage! I am confirmed more than ever in my first suspicion.

Car. You do not know what you say.

Fid. Away, for shame! Must you always be quarrelling?

Car. She is always the first.

Elis. She will never own she is in the wrong.

Fid. You are both too hasty.

Car. (*Makes a sign of contempt, and turns to go away.*)

Elis. You see her; she turns her back; how impertinent!

Car. I beg pardon, if I have offended your ladyship!

I curtsy to the accomplished Countess. One sees you were born to a title: yet, yet, you make me laugh.

Elis. Fret, burst,—I am a lady and a Countess;

Son dama e contessa.
 Beffar se volete
 Beffate voi stessa ;
 Per altro per altro
 Creanza non ha.

Fid. Quel fumo, mia cara,
 E' troppo eccedente :
 Voi siete, carina,
 Un poco insolente ;
 Vergogna, vergogna,
 Finitela già.

Car. Sua serva non sono.

Elis. Son vostra maggiore.

Car. Entrambe siam figlie
 D'un sol genitore.
 Stizzoza.

Elis. Fumosa !

Fid. Finiam questa cosa !
 Tacetevi là.

Car. e Elis. Non posso soffrire.
 La sua inciviltà.

Fid. Cotesto garrire
 Trà voi ben non stà.

[*Fidalma ed Elisetta partono.*]

SCENA V.

Carolina e Geronimo.

Ger. (*Incontrando Carolina.*)
 Opportuna t' incontro, figlia mia,
 Prima che arrivi il Conte
 Ti voglio consolar ; Parmi che voglia
 Farmi in tutto felice oggi la sorte :
 Senti, ma ridi prima, e ridi forte.

Car. Non farei, s' io ridessi,
 Che una cosa sforzata, e senza gusto.

Ger. Ridi, che gusto avrai,
 Sposa d' un cavalier, tu pur sarai.
 Ridi, ridi, ragazza—in questo punto

if you have a mind to laugh, laugh at yourself: yet, yet you have no manners.

Fid. My dear, those airs are too much: my sweet one, you are rather impertinent; for shame! for shame! Have done now.

Car. I am not her servant.

Elis. I am your eldest.

Car. We are both daughters of one father.

Car. Cross Patch!

Elis. Lady Pride!

Fid. Let us have done! Hush there!

Car. }
Elis. } a 2. I cannot bear her ill-manners.

Fid. You are very wrong to quarrel.

[*Exeunt Fidalma and Elisetta.*]

SCENE V.

Carolina and Geronimo.

Ger. (*Meeting Car.*) I meet you just in time, my dear daughter—I want to give you some good news before the Count's arrival: it seems that I am to be happy in all to-day. Hear me, but first laugh, and laugh loud.

Car. If I laughed it would only be a forced laugh, and without pleasure.

Ger. Laugh, for you will be pleased; you too will be married to a nobleman. Laugh, laugh

Me ne fu fatta la proposizione,
Ed oggi si farà la conclusione.

Car. Quì nasce una rovina,
Se Paolin non fa presto.

Ger. E perchè mai non ridi? e perchè stai
Con quella faccia tosta?

Car. Ho mal di testa.

Ger. S' egli è un uomo di testa! E' cavaliere,
E non avrà talento?

Car. Ah, non trovo consiglio in tal cimento.

SCENA VI.

Paolino, Elisa, e Fidalma, indi il Conte e detti.

Paol. Signore, il Conte è giunto.

Ger. Il Conte! Oh, presto! presto!
Sorella mia—Lisetta, dove siete?
Andiam, scendiamo ad incontrarlo abasso.

Paol. Eccolo! ha più di noi veloce il passo.

Con. Senza senza cerimonie,
Alla buona io vengo avanti;
Riverisco tutti quanti;
Non s' incomodi, non voglio,
Complimenti far non soglio;
Prima al suocero un' abbraccio;
Servitore a lei mi faccio:
Dal dover non m' allontano,
Bacio a lei la bella mano:
Vengo a lei, sì vengo a lei,
Ch' ha quegli occhi così bei,
Paolino, Amico mio,
Quì sol regna grazia e brio!
Bravo padre, bravo figlie,
Siete incanti, meraviglie,
Siete gioje—ma scusate:
Ch' io respiri almen lasciate,
O il polmon mi creperà.

Tut. Prenda prenda pure fiato,
Seguitare poi potrà.

my girl—the proposal was made to me this moment, and to-day it is to be settled.

Car. Something serious will happen if Paolino does not make haste.

Ger. And why don't you laugh then? Why are you so serious?

Car. My head aches.

Ger. If he has a good head! He is a nobleman, can he not be clever?

Car. Ah, I can find no remedy in such a danger.

SCENE VI.

Paolino, Elisa, and Fidalma; then the Count, and the same.

Paol. Sir, the Count is arrived.

Ger. The Count! O quick! quick!—Sister—Lisetta, where are ye? Let us go; let us go down to meet him below.

Paol. Here he is! he walks faster than we.

Count. Without ceremony, I come in freely. I bow to all; do not trouble yourself, I won't, I make no compliments: first I embrace my father-in-law, I am your servant: I do not go from my duty, I kiss your fair hand: I am coming to you, yes, I am coming to you: Paolino, my friend, by those beautiful eyes I see that graces and charms predominate here. Well done, father, well done, daughters, you are fascinating; wonders, jewels.—But pardon me: at least let me breathe, or my life will be in danger.

Omnes. Take breath, sir, take—then you may proceed.

- Con.* (Senza essere affettato,
Mi distinguo in civiltà.)
- Tut.* Che fa troppo il caricato
Non s' accorge, e non lo sà.
- Con.* Orsù, senza far' altre cerimonie,
Di cui nemico son, suocero caro,
Benchè la prima volta
Questa sia che permesso
M' è di veder l' amabile sposina,
Pur dicendomi il core
Qual fra queste tre dee
La mia Venere sia,
Con vostra permissione, allegro e franco
A lei mi vado a situare al fianco.
- Ger.* Certo sarete stanco, io ve lo credo,
Conte, genero amato, ehi da sedere.
- Con.* No no, non dico questo :
Son fresco, e son robusto,
E il correr per le poste a me non nuoce.
- Paol.* Convien che alziate un poco più la voce.
- Con.* Con vostra permissione,
Vado appresso alla sposa,
A farle il conveniente complimento.
- Ger.* Oh! servitevi pure
Che questo, Conte mio, ci va de jure :
Ed io che so, che in tali incontri il padre
Importuno diventa
Andrò frattanto a far quelch' altra cosa :
Voi compagnia farete a sposo e sposa.
[Parte con Paolino.]

SCENA VII.

Conte, Fidalma, Elisetta, e Carolina.

- Con.* Permettetemi dunque
Cara la mia sposina.
- Car.* Oh nò, Signore,
Sbagliate ; io non son quella ;
Quella che ha tanto onore è mia sorella.
- Con.* Sbaglio ?

Count. (Without being affected, I shine in civility.)

Omnes. He does not perceive nor know that he is too affected.

Count. Come, without further ceremony, for I hate it, permit me dear father, that though this is our first interview, I may see my amiable bride; my heart will tell me which of these three goddesses is my Venus. With your permission I will gladly and freely go and place myself by her side.

Ger. Certainly you must be tired, I believe it, Count, my dear son. Here, bring chairs.

Count. O no, I do not mean that, I am stout and hearty; riding post does me no harm.

Paol. You must speak a little louder.

Count. With your permission, I will go near my bride, to pay her my respects.

Ger. As you please, it is your right Count; and as I know that on such occasions the company of a father is unpleasant, I will go to mind something else; you will keep company to the bride and bridegroom.

[*Exit with Paolino.*]

SCENE VII.

The Count, Fidalma, Elisetta, and Carolina.

Count. My dearest bride, permit me then—

Car. O no, Sir—you mistake; it is not I; the great honour is conferred on my sister.

Count. Do I mistake?

Fid. Sicuramente.

Car. Di là, di là convien che vi voltiate.

Fid. Di quà, di quà.

Con. Signora mia, scusate,
Voi dunque ?

Fid. Non Signor ; sbagliate ancora.

Cor. Sbaglio ancora ?

Elis. Sicuro.

Ma che faccia da scherzo, mi figuro.
Quella son' io, che il Ciel vi diede in sorte ;
Quella son' io che merita l' onore
Di stringervi la man, di darvi il core.

Con. Diaminè ! Voi la sposa ?

Elis. Io sì Signor, son quella,
E vi par forse ch' io ?

Con. No no : scusatemi—
Voi dunque certamente ?

Elis. Certo.

[*Parte.*

Fid. Sicuro.

[*Parte.*

Car. Indubitatamente.

[*Parte.*

Con. Il core m' ha ingannato
E rimango dolente, e sconsolato.

SCENA VIII.

Il Conte e Paolino.

Paol. Signor Conte—m' udite.

Con. Oh Paolino

Ho di te gran bisogno.

Paol. Ed io di voi.

Con. Sì : quello che tu vuoi, per te son' io,
Ma prima dirmi lascia il fatto mio.

Sia qual' esser si voglia

O per l' una, o per l' altra

Delle ragioni che non si comprendono,

E sia come si sia,

Perche fare gran chiacchiere non soglio,

La sposa non mi piace e non la voglio.

Paol. Che cosa dite mai ?

Fid. Certainly.

Car. That way, that way, you must turn.

Fid. This way, this way.

Count. Madam, pardon me. You then?

Fid. No, Sir; you mistake again.

Count. I mistake again!

Elis. Certainly. (I suppose she is joking.)
'Tis I whom Heaven has destined for you. It is I
who deserves the honour of giving you my hand
and heart.

Count. The deuce! You my bride?

Elis. I! yes, Sir, I; and do you think that I—

Count. No, no, pardon me—you then cer-
tainly?

Elis. Certainly. [Exit.

Fid. Assuredly. [Exit.

Car. Undoubtedly. [Exit.

Count. My heart deceived me, and I remain sad
and comfortless.

SCENE VIII.

The Count and Paolino.

Paol. My Lord Count—hear me.

Count. O Paolino, I want you much.

Paol. And I you.

Count. Yes, I shall do what you wish; but first
let me speak. Let it be as it may either for the
one or the other, reasons which cannot be made
out, and be it as it will, as I am not accustomed
to speak much, the lady does not please me, and I
will not have her.

Paol. What is it you are saying?

Con. Dico assolutamente
Che non la voglio.

Paol. E come mai potreste
Disimpegnarvene ?

Con. Facilissimamente.
In vece di sposare la maggiore,
Sposerò la cadetta, e allora, in vece
Di centomila scudi per la dote
Sol di cinquanta mila io mi contento :
Ecco tutto aggiustato in un momento.

Paol. Me infelice!

Con. Cos' hai ?

Paol. Niente, niente, Signore.

Con. Va dunque, va, fa presto :

Paol. Misero me, che contrattempo è questo !

Signor deh concedete :
Sdegnarvi io non vorrei :
Pensate, riflettete,
Il dispiacer di Lei—

Con. Tu cosa vai dicendo,
Che cosa vai seccando ?
Non star più discorrendo !

Paol. La civiltà, l' onore !
Di tutti lo stupore !
Ah che mi vo a confondere !
Ah, più non so che dir !

Con. A te mi raccomando :
L' amabile cadetta
Mi stimola, m' affretta ;
Non posso più resistere ;
Mi sento incenerir.

Paol. Quel fuoco, che v' accende,
Un' altro forse offende.

(Ah sento proprio il core
Che in sen mi va a languir.
Con. Non sposo la maggiore,
Se credo di morir !

[*Paol. parte.*]

Count. Positively I say that I will not have her.

Paol. And how can you break off your engagement?

Count. Very easily. Instead of marrying the eldest, I will marry the youngest; and then, instead of one hundred thousand crowns for the portion, I will be satisfied with fifty thousand: thus I settle every thing in a moment.

Paol. How unlucky I am. *Count.* What is the matter? *Paol.* Nothing, Sir, nothing. *Count.* Go then, go; make haste.

Paol. How miserable I am! what a disappointment is this!

Sir, pray permit me; I would not wish to displease you: think, reflect, her grief—

Count. What are you saying? what are you dreaming? Do not stand talking any more!

Paol. Good manners, honor! Every one's astonishment—O, I shall be confused! O, I know not what to say!

Count. I recommend myself to thee: the lovely youngest enchants, captivates me; I can no longer resist; I am burning.

Paol. That fire that is lighting, perhaps hurts another. (O I feel my heart fainting.) *Count.* I will not marry the eldest if I die for it.

[*Paol. exit.*]

SCENA IX.

Carolina, ed il Conte.

- Car.* E Paolino non trovo :
M' aveva pur promesso
Di parlare col Conte ?
Qualcun là vedo : appunto è il Conte istesso.
- Con.* (Non trascurò il momento) Oh Carolina !
Giacchè sola vi trovo
Favellarvi vorrei : io son venuto
Per sposare Elisetta : ma che serve
Che venuto ci sia,
Quando non ho per lei gran simpatia,
E quando a prima vista,
M' avete fatto voi vostra conquista ?
- Car.* Io ! che cosa avete detto !
- Con.* Voi ! cos' avete inteso !
- Car.* E' questo solo
Quel che avete da dirmi ?
- Con.* Questo, sì questo, e voi che bon sapete
Compatire l' amore,
Scusando il mio trasporto,
Darete all' amor mio qualchè conforto.
- Car.* E nel momento istesso
Di dovere adempire a un sacro impegno,
Manchereste di fede ! Io scuso bene
Un trasporto d' amore ;
Ma non scuso, chi manca
Al dovere, all' onore.
- Con.* All' onor di remedia,
Sposando voi per lei.
- Car.* Prestarmi a un tal rimedio io non potrei.
[Parte.]
- Con.* Ella così mi lascia ! Oh nò per questo
Mi perdo di coraggio :
Nel mio progetto starò fermo e saldo
E vo a battere il ferro, finch' è caldo.

SCENE IX.

Carolina, then the Count.

Car. And I cannot find Paolino : yet he had promised me to speak to the Count. Somebody is there : it is the Count himself. *Count.* (I will not neglect the opportunity.) O Caroline ! since I find you here, I want to speak to you : I am come to marry Elisetta : but what signifies my coming, if I feel no inclination for her ; and when at first sight, 'tis you who have conquer'd me.

Car. What did you say ? *Count.* You ! what did you hear ? *Car.* Is this all that you have to say to me ! *Count.* This—yes, this ; and you, who well know how to excuse love, by excusing my transports, will give some consolation to my love.

Car. And the very moment you ought to fulfil a sacred engagement, would you break your word ! I well pity an amorous transport, but cannot excuse an infringement of duty or honour.

Count. A remedy is easily found for honour, by marrying you instead of her.

Car. I could not furnish such a remedy. *[Exit.*

Count. She leaves me thus ! I will not lose courage for that : I shall persevere in my plan. I will go and strike the iron while it is hot. *[Exit.*

SCENA X.

Geronimo, Elisetta, Fidalma, e poi Paolino.

Ger. Tu mi dici, che del Conte
Malcontenta sei del tratto!
Quello è un uomo molto astratto,
Lo conosco, e ben lo so.

Elis. Ma un occhiata almen graziosa
Ottenuta pur non ho.

Fid. Veramente colla sposa
Trattar peggio non si può.

Ger. Voi credete, che i Signori
Faccian come i plebei.
Voi credete, che gli sposi
Faccian come i cicisbei:
No Signore, tante cose,
Che si dicono smorfiose,
Non le fanno, Signor nò.

Paol. Mio Signore, se vi piace
Di vedere l' apparato,
Tutto quanto è preparato
Con gran lustro e proprietà.

Ger. Come come! cos' hai detto?

Paol. Tutto quanto è preparato,
Nella sala del banchetto,
Con gran lustro e proprietà.

Ger. Vanne al diavolo; balordo,
Forse credi ch' io sia sordo,
Non patisco sordità.

a 4.

Andiam subito a vedere
La gran tavola, e il desserre
Che onor grande ci farà.

[*Partono.*

SCENE X.

Geronimo, Elisetta, Fidalma; and then Paolino.

Ger. You tell me that you are dissatisfied with the conduct of the Count. He is apt to be absent, I know him well.

Elis. But I did not even obtain a kind look.

Fid. Indeed, one could not behave worse towards a bride.

Ger. You think that noblemen behave as plebeians. You think that husbands behave as admirers. No, Madam, so many affected compliments are not made by them—no, Madam.

Paol. Sir, if you please to see the preparations, all is ready, with great taste and order.

Ger. How, how! What did you say?

Paol. All is prepared, in the feasting hall, with great taste and order.

Ger. Go to the devil, you blockhead. You think I am deaf, but I am not deaf.

a 5.

Let us go immediately to see the great table and the dessert: they will do us much credit.

[*Exeunt.*

SCENA XI.

Carolina, e il Conte.

- Car.* Lasciateme Signore,
Non state a infastidirmi.
- Con.* Se libero è quel cuore,
Vi prego sol di dirmi?
- Car.* Che non ho amante alcuno,
Vi posso assicurar!
- Con.* Voi dunque la mia brama
Potete contentar.
- Car.* Lasciatemi, vi prego,
Deh! mi lasciate' andar!
- Con.* Non lasciovi mia bella
Sortir da questa stanza,
Se un raggio di speranza
Non date a questo cor!
- Car.* Pensate a mia sorella!
- Con.* Per Lei non sento amor.
- Car.* Tornate, Deh! in voi stesso!
- Con.* Io v' amo già all' eccesso.
Se sposo voi per lei,
Non manco già all' onor!

SCENA XII.

Elisetta, e detti: poi Fidalma.

- Elis.* No! Indegno traditore!
No! anima malnata!
No trista, disgraziata,
Mai questo non sarà:
Per questo tradimento,
Che mi si viene a fare,
Io voglio susurrare
La casa, e la città.
- Con.* Strillate; non vi curo!
- Car.* Sentite!—
- Elis.* No; fraschetta.

SCENE' XI.

*Caroline and the Count.**Car.* Leave me, Sir; do not importune me.*Count.* I only beg you to tell me whether your heart is free.*Car.* I can assure you I have *no* lover!*Count.* Then you can grant my request.*Car.* Leave me, I beg of you; pray let me go!*Count.* I cannot let you quit this room, my charmer, if you do not grant me a ray of hope!*Car.* Think on my sister!*Count.* I feel no love for her.*Car.* Return to your sense, imprudent man.*Count.* I have long loved you secretly. If I marry you instead of her, I do not infringe the laws of honour.

SCENE XII.

*Elisetta and the same: then Fidalma.**Elis.* No! unworthy traitor! No! base-born soul! No! wicked hussey! this shall never be: for this piece of treachery I will raise up the whole house and the town.*Count.* Scold away; I do not care for you.*Car.* Hear!—*Elis.* No; impudence.

- Con.* In me }
 In lei } non c' è reità.
- Fid.* Che cosa è questo strepito?
 Che cosa è questo chiasso!
- Elis.* Di fede il mancatore
 Con Essa fà all' amore,
 Ed io gli ho colti quà.
- Fid.* Uh! uh! che mancamento!
 Non credo a quel che sento!
- Car.* Deh! fatela acchetare!
 Che il vero ella non sà.
- Fid.* Io voglio esaminare,
 Il fatto come v`a.
- Con.* Lasciamola strillare!
 Non me ne importa già.
- Elis.* Io voglio susurrare
 La casa e la città.

SCENA XIII.

Geronimo, e detti, poi Paolino.

- Fid.* Silenzio! silenzio!
 Che vien mio fratello:
 Usate prudenza!
 Abbiate cervello!
 L' affar delicato
 E' troppo da se.
- Ger.* Sentire mi parve
 Un strepito, un chiasso!
 Che fate? gridate?
 Ovvero è per spasso!
 Che cosa è accaduto?
 Ognun qui stà muto!
 Di dirmi vi piaccia
 Che diavolo c' è?
- Paol.* La cara mia sposa
 Dal capo alle piante
 Mi sembra tremante
 Oh! povero me!

Elis. } There is no guilt in { me.
Count. } her.

Fid. What noise is this? What is this quarrelling?

Elis. He breaks his word, and makes love to her: I have caught them here.

Fid. Dear me! What a shocking thing! I cannot believe it.

Car. Pray make her be quiet: she does not know the truth.

Fid. I will examine how the matter is.

Count. Let her scold away; I do not care for her.

Elis. I will make a noise and raise up the whole house and the town.

SCENE XIII.

Geronimo and the same; then Paolino.

Fid. Silence! silence! my brother is coming: be prudent—be wise. The affair is too delicate already.

Ger. I thought I heard some noise—talking aloud! What are you about? Are you scolding? Are you joking? What has happened? You are all dumb here: please to tell me what the devil is the matter here.

Paol. My dear wife seems to tremble from head to foot. What will become of me?

a 6.

Che tristo silenzio !

Così non va bene.

Ger. Sospetto mi viene !

Gli altri. Parlare conviene !

Paol. Vi son delle scene.

Parlare si de'

Saperlo si de'.

Ger. Orsù ! saper conviene

Che fu ; che cos' è stato ?

Car. Il fatto sol proviene

D' avere mal inteso.

Equivoco ell' ha preso,

E il conte il motivò.

Elis. Cio non è vero niente,

Il fatto è differente,

Parlate con mia zia,

Ch' anch' io poi parlerò.

Fid. Sappiate, fratel mio,

Che qui ci sta un' imbroglio,

Ma adesso dir nol voglio,

Che bene ancor nol sò.

Ger. Io non capisco affatto.

Con. La sappia con sua pace,

La sposa non mi piace :

La sua minor sorella

Mi sembra la più bella.

Ma poi, ma poi, con comodo

Il tutto le dirò.

Ger. Eh andate tutti al diavolo !

Che balbettare è questo !

Paol. Ma che mistero è questo

Chi intendere lo può !

Car. Le orecchie non stancate !

Con. Affanno non vi date.

Fid. Elis. Da me da me saprete

Qual sia la verità.

a 6.

What sad silence!—This is not right.—I am full of suspicion!—I must speak.—Something is wrong.—We must speak.—We must know.

Ger. Come, now; I must know what has happened; what is the matter?

Car. It is only a mistake—she understood wrong—the Count was the cause.

Elis. It is not true in the least; the case is different: speak with my aunt, and then I will speak.

Fid. You must know, dear brother, that here is a difficult affair; but I will not tell it now, for I am not rightly informed.

Ger. I do not understand a word.

Count. Excuse me if I tell you, Sir; the lady does not please me: her youngest sister seems the handsomest. But when more convenient I will tell you all.

Ger. O go all to the devil! What stammering is this!

Paol. What mystery is this? Who can make it out?

Car. Do not stun us!

Count. Do not be uneasy.

Fid. and Elis. From me, from me, you will know the truth.

Ger. La testa m'imbrogliate,
 La testa mi fendete,
 Tacete, si, tacete,
 Andate via di quà!

Paol. Per imbrogliar la testa
 Che confusione è questa!
 Capite, se potete,
 Qual sia la verità!

Fine dell' Atto Primo.

Ger. You puzzle my brains ! you split my head !
be silent ; yes, be silent ; go away.

Paol. What confusion this is to puzzle one's
head ! Make out the truth if you can.

ALTO SECONDO

SCENA PRIMA

End of the First Act.

Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page.

ATTO SECONDO.



SCENA PRIMA.

Geronimo, e il Conte.

- Ger.* **V**ENITE o conte amato,
Mi volete voi dir quello che è stato!
- Con.* Auzi apposta qui sono
Per dichiararvi il tutto,
Vi dirò in primo luogo, in stil laconico,
Che pel mio gusto armonico
Cosa non ha Lisetta
Che possa, qual vorrei,
Solleticarmi il cor, gli affetti miei;
E che mancando in me l' inclinazione,
Impossibil diviene questa unione.
- Ger.* Che armonico! che affetti!
Che unione! e cosa adesso
M' andate voi dicendo?
- Con.* Ch' Elisetta sposar più non intendo.
- Ger.* Che cosa avete detto?
- Con.* Ho detto che non trovo
Cosa in lei che mi piaccia,
E che più non la voglio.
- Ger.* Non la volete più? Mia figlia: quella.
Per cui steso è il contratto?
Non la volete più? Voi siete un matto.

ACT II.



SCENE I.

Geronimo and the Count.

Ger. **C**OME, my dear Count, will you tell me what was the matter?

Count. I am here on purpose to tell you all; therefore will tell you quite briefly, that Lisetta has nothing for my harmonic taste, that can, as I could wish, entice my heart, and attract my love; and as inclination is wanting on my side, this union becomes impossible.

Ger. What do you say about harmonic! love! union! And what are you telling me now?

Count. That I no longer intend marrying Elisetta.

Ger. What did you say?

Count. I said that I do not find in her any thing that pleases me, and I no longer wish to have her.

Ger. You will not have her! my daughter: she for whom the articles have been drawn up;

La vorrete benissimo :
 La sposerete : Signor sì; a Geronimo
 Non se ne fan di queste, e non è un uomo
 Geronimo da prendersi
 Per un qualche baggiano,
 Per un uomo di stucco o un ciaritano.

Se fiato in corpo avete

Sì sì la sposerete :

Un bambolo non sono

Veder ve la farò.

Con. Se m' ascoltate un poco,

Si calmerà quel fuoco,

Ma poi se v' ostate

Anch' io m' ostinerò.

Ger. La sposerete amico.

Con. Io non la sposerò.

Ger. Sì sì sì sì vi dico.

Con. Io dico no no nò.

a 2.

Con questo uom frenetico

Sfiatare io non mi vuo'.

Ger. Ora vedete che briconata

Chi se l' avrebbe imaginata :

Questa è un' azione da mascalzone,

Ed al suo impegno non dee mancar.

Con. Ora vedete che uom bilioso

Come s' accende, è impetuoso !

Non vuol sentire quel che vuo' dire

D' aggiustamenti non vuol parlar.

Ger. Vediamo un poco se ci ha pensato

Con. Vediamo un poco se s' è calmato :

Ger. Ebben Signore la sposerete ?

Con. Ebben Signore m' ascolterete ?

Il mio discorso vi può calmar

Ger. Via, dite pure quel che vi par. }
 }
 }
 }

Con. Se in vece di Lisetta

Mi date la cadetta,

Cinquanta milla scudi

Vi voglio rilasciar.

Ger. Quest' è per quel ch' io sento

Quell' accomodamento

You will not have her? You are mad. You will have her, indeed: you will marry her: yes, sir; Geronimo is not to be treated so—and he is not to be taken for a fool, a silly fellow, a blockhead!

If you are alive, you certainly shall marry her: I am not a child, I will show you what it is.

Count. If you will listen to me a little, your fire will abate; but if you will be obstinate, I will be so too.

Ger. My friend, you will marry her.

Count. I will not marry her.

Ger. Yes, yes, yes, yes, I tell you.

Count. I say no, no, no, no.

a 2.

With this madman I will not lose my breath.

Ger. Now see what a roguish trick—who would have imagined it: this is an action for a shabby fellow, and you must not break your word.

Count. Now see what an angry man! how he takes fire! he is hasty! He will not hear what I have to say, nor will he speak of accommodation.

Ger. Let us see if he has thought on it.

Count. Let us see if he is appeased.

Ger. Well, sir, will you marry her?

Count. Well, sir, will you hear me? What I have to say to you may quiet you.

Ger. Well, say what you like.

Count. If, instead of Lisetta, you gave me the youngest, I will give up to you fifty thousand crowns.

Ger. By what I hear, this is the accommoda-

- Che voi vorreste far,
Lasciatemi mio caro
Lasciatemi pensar. }
Con. Vi lascio sì pensar. }
Ger. Quì risparmio del bell' oro,
Quà si salva anche il decoro
Col baratto che vien fatto
Signor sì che bene andrà.
Con. Va l' amico ruminando
Al risparmio va pensando,
E il boccone da ghiottone,
Nè scappar lo lascerà.
Ger. Ci ho pensato
Con. Sentiremo.
Ger. Il baratto si faremo,
Ma con patto che Lisetta
Ancor essa accorderà.
Con. S'è per questo, vado in fretta
A far sì che m' odierà.
a 2.
Siamo siamo accomodati
Ritorniam di buon' umore,
Abbracciamoci di cuore
E speriam felicità. [*Geronimo parte.*]

SCENA II.

Carolina e Paolino.

- Car.* Dimmi tristo, sù dimmi
Quante pensi sposarne? Ora comprendo
Perchè a svelar non pensi
Il nodo clandestin che a te mi lega.
Pao. No Carolina mia chetati e ascoltami.
Car. E che deggio ascoltar? Non t' ho trovato
In dialoghi amorosi
Al fianco di mia zia?

tion that you would come to: my dear friend, let me think.

Count. I will let you think.

Ger. Here I save a fine sum of gold: here my honour is saved by the exchange: yes, sir, it will do.

Count. My friend is meditating: he is on what he saves; and, like a greedy fellow, will not let the bit escape.

Ger. I have thought on it.

Count. We shall hear.

Ger. We will make the exchange, but on condition that Lisetta consents too.

Count. If that's the case, I will make haste to go and make her hate me.

a 2.

We are both agreed; we reason in good humour;
let us cordially embrace, and expect happiness.
[*Exit Ger.*]

SCENE II.

Carolina, and Paolino.

Car. Tell me, you wicked fellow, how many do you think to marry? Now I understand why you do not discover the secret bond which joins me to you.

Paol. No, my Carolina, be pacified and hear me.

Car. What am I to hear? Did not I find you talking of love with my aunt?

Pao. Quest' è un inganno o cara ;
M' ascolta per pietà.

Car. Cosa potresti dir ?

Pao. Dir che tua Zia
Soltanto in quest' istante
Mi si scoperse amante.

Car. Ma non disse ella steosa
Che tu l' amavi ?

Pao. Equivocò Fidalma
Tel giuro per quel casto
Amore che ci unisce,
E se il labro mentisce
M' incenerisca il cielo—

Car. O caro sposo !
Figlio è d' amore il mio pensier geloso.

Pao. Oh Carolina che faremo? Invano
Cerco un mezzo efficace
Per palesare il nostro nodo. Tutto
Congiura contro noi, e per saivarci
Dal genitor sdegnato
Dall' irritata zia
Sol la fuga ci resta.

Car. La fuga !

Pao. Si l' unica strada è questa
Pria che spunti in cel l' aurora.
Cheti cheti a lento passo
Scenderemo fino a basso
E nessun ci sentirà.
Sortiremo pian pianino
Per la porta del giardino,
Tutta pronta una carrozza
Là da noi si troverà.
Chiusi in quella, il vetturino
Per schivar qualunque intoppo,
I cavalli di galoppo
Senza posa caccerà.
Da una vecchia mia parente
Buona donna e assai pietosa
Ce n' andremo cara sposa
E staremo cheti là
Come poi s' avrà da fare

Paol. My love, this is a mistake; hear me for mercy's sake.

Car. What can you say?

Paol. I can say that only this moment you discovered her love to me.

Car. But did not she herself say that you loved her?

Paol. Fidalma mistook: I swear it to you by that chaste love which unites us. And if I speak not the truth, may heaven reduce me to ashes.

Car. O my dear husband! My jealousy comes from love.

Paol. O Caroline, what shall we do? I seek in vain for a proper way to discover our union: every thing conspires against us, to save us from your irritated father, and disappointed aunt, we have only flight left.

Car. Flight! *Paol.* Yes; that is the only resource.

Before dawn, we will go gently down stairs, and no one shall hear us. We will slip out thro' the garden-gate, we shall find there a coach. When in it the man, to avoid any hinderance, will have the horse galloping along without stopping.

We will go to an old relation of mine who is a good and tender-hearted woman, my dear wife, and remain quiet there. We then will coolly

Penseremo a mente quieta,
Sposa cara, sta pur lieta
Che l' amor ci assisterà.

[Parte.]

SCENA III.

Fidalma e Elisetta.

Elis. Lasciatemi Signora :

La rabbia mi divora—

Fid. Cara Elisetta mia

Cerchiam qualche rimedio

Per vederti contenta—

Elis. Se dagli occhi del conte

Non si toglie ad un tratto Carolina

Quì nasce una Rovina.

Fid. Otti mamente

Questo è il pensier ch' anch'io volgeva in
mente :

Lasciate fare a me : la fraschettina

In un ritiro andrà doman mattina.

SCENA IV.

Geronimo, poi Carolina.

Ger. In un ritiro ? e perchè in un ritiro

La devo far passar, se il mio interesse

Anzi vuol ch' io permetta ?

Che il conte se la spoci.—

Nò piano—e mia sorellas

Se sdegnata perciò dal mio negozio

Leva i suoi capitali : ella è una scos

Ch' oggi io non so se sostener la possa.

Car. (Son risoluta io stessa.

Di vincere il roscor : Io sudo, io gelo,

Ma farlo oh Dio convien, m' ajuta o Celo !)

Ah Signore à pie vostri ecco una figlia.

Ger. Che cos' hai ? cosa c' è : cosa è, accaduto ?

Alzàti e parla in piedi.

think upon what we are to do, my beloved wife; keep up your spirits, for love will assist us.

[*Exit.*]

SCENE III.

Fidulma and Elisetta.

Elis. Leave me, Madam, rage devours me.

Fid. My dear Elisetta, let us try some means to make you happy.

Elis. If Carolina is not sent where the Count can no longer see her, some misfortune will happen.

Fid. Very right; that is what I thought, let me do. The saucy minx shall go to-morrow to a convent.

SCENE IV.

Geronimo, then Caroline.

Ger. In a convent? And why in a convent must I send her, if on the contrary my interest requires that I permit the Count to marry her?—No, gently—and my sister if she is angry for it and take her fortune out of my capital: it would be such a shock that I do not know whether I can bear it now.

Car. (I am resolved to conquer the shame I feel: I burn, I freeze, but oh gods! I must do it. Oh heavens, assist me!) Ah Sir! Behold your daughter at your feet.

Ger. What is the matter with you? What is it? What has happened? Rise and stand up to speak.

Car. Ah no Signore.

Ger. Aleati ed ubbidisci al genitore :
Io però ti prevengo
In quello che vuoi dirmi
Tua sorella e tua zia t' hanno già detto
Che devi in un ritiro
Pasars doman mattina, e tu ten vieni
Tremante e sbigottita
Quasi ci avessi da restare in vita.

Car. Io in un ritiro ? Ah mio Signor.

Ger. Tu devi

Far la mia volontà.

Car. Fuori di tempo

E' un ritiro per me.

Ger. Orsù mi secchi

Signora fraschettina,
Nel ritiro anderai doman mattina.

[*Parte.*

SCENA V.

Carolina, poi il Conte.

Car. E possono mai nascere
Contrattempi peggiori !
Il padre mio se dottò.
Mia sorella e mia zia con me alterate
Tutti in orgasmo, e come mai poss' io
Svelare in tai momenti il fallo mio.
Come tacerlo poi, se in un ritiro
Ad entrar son costretta !
Misera in qual contrasto
Di pensieri mi trovo ! Io son smarrita ;
Cielo deh tu m' addita
Il consiglio miglior—qualche speranza
Rendi al cor mio—Ma il core oh Dio
mi dice,
Carolina infelice,
Pietà di te non sente il cel tiranno,
E disperata io vo a morir d' affanno.

Car. Ah no, Sir!

Ger. Rise and obey your father: I however anticipate what you are going to say: your sister and your aunt have already told you that to-morrow morning you are to go to a convent, and you are coming trembling and frightened as if you were to remain in it all your life-time.

Car. I in a convent? Ah! Sir

Ger. You must do as I will.

Car. A convent is unseasonable for me.

Ger. Come, you tire me, Mrs. Impertinence: in a convent to-morrow morning. [*Exit.*

SCENE V.

Caroline, then the Count.

Car. Can things turn out more unseasonably! My father seduced my sister, and my aunt angry with me, all in agitation; and how can I ever discover my fault in such a moment? How conceal it, if I must go to a convent! Unhappy I! In what opposite thoughts am I driven! I am lost; heaven, do thou inspire me the best advice—Send to my poor heart some hope—but my heart, oh gods! tells me, wretched Carolina, cruel heaven feels no pity for thee, and I shall die with sorrow and despair.

Con. Carolina!

Car. Signor, deh per pietade
Larciatemi, fuggite.

Con. Ma che è nato?
Onde sì afflitta, si piangente?

SCENA VI.

-*Elisetta, poi Fidalma, Geronimo e detti.*

Elis. (*Vien sulla porta: fa un atto di rabbia
vedendo Carolina col Conte e si
ritira.*)

Car. Oh Dio
Spiegarvi non poss'io,
Quello che accade in me—Non ho
più alcuno,

Da chi sperar soccorso,
Da chi chieder consiglio
Misera son da tutti abbandonata.

Elis. Eccola la, vedete la sfacciata.
Vi ci ho colto alla fine.

Fid. Vergognatvie.

Ger. L'affare non è liscio,
Certo v'è dell'imbroglio.

Car. Ma io

Fid. Tacete.

Car. Ah caro padre.

Ger. Zilto.

Con: Infine cos' avete? ch'è accaduto?

Elis. Potrebbe aver taciuto
Credere faceva almen d'aver rossore,
Di simile contegno.

Car. Almen lasciate
Ch'io parli.

Elis. No.

Fid. Deh voi.

Più non v'ascolto.

Car. Padre mio per pietà.

Count. Carolina! *Car.* Sir, pray, for mercy's sake, leave me, fly.

Count. But what has happened? Why so grieved, why in tears?

SCENE VI.

Elisetta, then Fidalma, Geronimo, and the same.

Elis. (*Comes at the door: looks vexed at seeing Caroline with the Count and retires.*)

Car. Oh gods! I cannot explain to you what I suffer—I have no one left to hope assistance from, to ask advice—Unhappy I! All forsake me.

Elis. There she is, see the bold girl! I have caught you at last.

Fid. Be ashamed!

Ger. The business is not smooth, there certainly is something wrong.

Car. But I—. *Fid.* Be silent!

Car. O dear father! *Ger.* Hush!

Count. Tell me at last what is the matter? What has happened?

Elis. She might have been silent, then she would have made one believe she was ashamed of such behaviour.

Car. At least let me speak.

Elis. No. *Fid.* I hear you no more.

Car. Dear father, for mercy's sake.

- Ger.* Tutto è fissato,
E il ritiro per voi è già trovato.
- Car.* Deh lasciate ch'io respiri.
Disgraziata meschinella :
Jo rival di mia sorella,
No' nol sono, e il ciel lo sa.
Incolpata sono a torto,
Deh parlate voi Signore,
Sincerate il genitore,
Che a voi più si crederà.
- Con.* Quest' amabile ragazza.
- Fid. Car.* E ' un' astuta, una squajata :
Siete parte interessata,
Nel ritiro andar dovrà.
- Car.* Sol tre giorni alla partenza,
Io vi chiedo per pietà :
Palesar la mia innocenza,
Qualchè cosa vi potrà.
- Ger. Fid.* Nò, il ritiro è preparato,
Il ritiro è pronto già.
Se cadesse ancora il mondo,
Deve andarci, e ci anderà.
- Con.* Io divengo furibondo
Si anche un poco resto quà.
- Car.* Io mi perdo, e mi confondo,
Ah di me che mai sarà.
Ma voi siete tanti caui
Senza amor nè carità.
Fid. Elisa, Car. e il Conte. Partono.

SCENA VII.

Geronimo e Paolino.

- Ger.* Venite qui Paolino : quèsta lettera
Spedite per espresso
A Madama Intendente del ritiro
Che vedete qui scritto, acciò ch' arrivi
Domani di buon' ora—Eh ! cosa dite ?
- Paol.* Io non parlo Signor.

Ger. All is settled, and your convent is found.

Car. Leave me time to breathe, unfortunate and unhappy as I am. I the rival of my sister! No, I am not, and Heaven knows it. I am falsely accused; pray, sir, do you speak, and undeceive my father, you will be believed.

Count. This lovely girl.

Fid. and Car. Is cunning and impertinent: you are concerned in the business.

a 3. She must go to a convent.

Car. I only ask you a delay of three days, for pity's sake: something may discover my innocence.

Ger. Fid. and Elis. No, the convent is prepared—it is ready. If even the world should fall, she must and shall go.

Count. I shall go mad if I stay here a little longer.

Car. I am confused and lose my senses—what will become of me? But you are so many dogs, without affection or pity.

[*Exeunt Fid. Elis. Car. and Count.*]

SCENE VII.

Geronimo and Paolino.

Ger. Come here, Paolino; send this letter by express to the abbess of the convent, that she may receive it early to-morrow.—Hey! what do you say?

Paol. I do not speak, sir.

Ger. Bene, eseguite [Parte.

Paol. E a risolversi adesso
 Ad una pronta fuga
 Forse ancor tarderà la sposa mia?
 Forse ancora potria
 In queste circostanze
 Lusingarsi e sperar favore o ajuto?
 Da chi? come? in qual modo? Io son
 perduto.

[*Entra in camera di Carolina.*

SCENA VIII.

Notte.

Due Servitori portano due candelieri sulla tavola.

Conte, poi Elisetta.

Con. Il parlar di Carolina
 Penetrato m'è nel seno:
 Ah saper potessi almeno
 Il segreto del mio cor.
 Per sì amabile ragazza
 Io non so quel che farei,
 E salvarla ben vorrei
 Dal domestico livor.

Elis. Ritirato lo credeva,
 E lo trovo qui vagante:
 Un sospetto stravagante
 Mi fa nascere nel sen.

Con. A trovarla me n'andrei,
 Se credessi di far ben.

Elis. Signor conte serva a lei,
 Che vuol dir che qui la trovo:

Con. Vuol dir questo ch'io mi' muovo.

Elis. Che stia solo non conviene.

Con. Grazie grazie mia Signora,
 Vada pur ch'io vado ancora
 Tempo è già di riposar.

Elis. Signor Conte buona notte.

Ger. Well, then, do what I told you. [Exit.

Paol. Will my love delay now to take the resolution to fly quickly? Can she, after all this, flatter herself to expect favour and help? From who? How? I am lost. [Goes to Carolina's room.

SCENE VIII.

Two servants bring two lights, and place them on the table.

The Count, then Elisetta.

Count. Carolina's words have penetrated my heart: I wish I could know the secret. For such an amiable girl I know not what I would do: I wish I could save her from the spite of her relations.

Elis. I thought he had retired, but I find him wandering about: this gives me an odd suspicion.

Count. I would go to see her if I thought it was right.

Elis. Count, your servant: what makes me find you here?

Count. My moving about is the cause.

Elis. It is not civil to leave you alone.

Count. Thanks, thanks, my dear lady, you may go, for I am going too—it is time to be at rest.

Elis. Good night, Count.

Con. Dorma bene Madamina.
Elis. Finchè venga la mattina
 In sospetto devo star.
Con. Questa furba malandrina,
 Non vuo farla sospettar. [Partono.

SCENA IX.

Paolino e Carolina.

Paol. Del ti confortata o cara
 Seguiami piano piano.
Car. Stendimi pur la mano
 Che mi vacilla il piè.

a 2.

Oh che momento è questo
 D'affanno e di timore!
 Ma qui dobbiam far cuore
 Che altro per noi c'è.

Paol. Zitto—mi par sentire—
 Si sento—un usio aprire.

a 2.

Potrebbe alcun venire
 Si tardi un po' a partir. [Partono.

SCENA ULTIMA.

Elisetta, poi tutti a suo tempo.

Elis. Sotto voce qua vicino
 Certo intesi a favellar:
 Una porta pian pianino
 Ho sentito poi serrar;
 Ho sospetto vuo' scoprire
 A parlar pian pian si sente:
 Vi sta il Conte certamente
 Io lo voglio svergognar,
 Sortite.

Count. A sweet repose to you, madam.

Elis. I must watch till morning.

Count. She is a wicked cunning one; I must not make her suspect. [Exeunt.

SCENE IX.

Paolino and Carolina.

Paol. Pray be comforted, my love, follow me gently.

Car. Give me your hand, for I totter.

a 2.

What a moment of fear and grief! But now we must take courage, no other means is left.

Paol. Hush!— I think I hear—Yes, I hear a door opening.

a 2.

Some one might come, let us stay a little before we set out.

SCENE THE LAST.

Elisetta, then all the others in their turn.

Elis. I certainly heard some whispering here: I also heard a door shut gently: I suspect—I will discover—I hear some whispering: certainly it is the Count—I will make him ashamed. Come out.

- Fid.* Chi batte
Chi chiama ?
- Elis.* Son io.
- Ger.* Chi picchai si forte,
Chi fa tal rumore.
- Elis.* Venite qua fuori,
Si tratta d' onore.
- Fid.* Che cosa è accaduto ?
- Ger.* Che cosa è mai nato ?
- Elis.* Io sono tremante.
- Ger.* Io son sconcertato.
- Elis.* Il conte stà chiuso.
Con mia sorellina :
Si faccia rovina
Di quel traditor.
- a 3.* Conte perfido malnato,
Conte indegno scellerato,
Fuori fuori vi vogliamo
Che scoperto siete già.
- Con.* Qui dal conte che si vuole ?
Quai indegnissime parole !
Ecco il conte, eccolo quà.
- a 3.* Quale sbaglio, qual' errore !
Questa cose come va !
Perdonate mio signore
Qui un equivoco ci stà.
- Con.* Ubriachi voi sarete.
- Fid. Ger.* Io no certo : sarà lei.
No Signor, lo giurerei,
Qualcun altro vi sarà.
- Ger. Con.* } Stando in piedi, questa sogna
e Fid. } Ma confonderla bisogna
E rossor ne proverà.
- Tutt.* Carolina fuori fuori
Anche questa si vedrà.
[*Paol. e Car. sortono confusi.*
- Tutt.* Or che vedo, io resto estatico ?
Questa è un'altra novità.
- Car. e Paol.* Ah Signore a vostri piedi
A implorar veniam pietà.

Fid. Who knocks? Who calls?

Elis. 'Tis I.

Ger. Who knocks so loud? Who makes such a noise?

Elis. Come out, your honour is concerned.

Fid. What has happened?

Ger. What is the matter then?

Elis. I am raving mad!

Ger. I am perplexed.

Elis. The Count is shut up with my sweet sister: let that betrayer be cut to pieces.

a 3.

Treacherous, base Count! worthless, wicked Count! you must come out, for you are discovered now.

Count. What do you want with the Count? What shameful words! Here is the Count—look at him.

a 3.

What a mistake! what an error! How is this business? I beg your pardon, Sir, this is a mistake.

Count. You must be drunk.

Fid. and Ger. Not I—perhaps she.

Elis. No, Sir, I could swear that somebody else is there.

Ger. Count and Fid. She dreams walking, but we must confound her and make her ashamed.

Omnes. Carolina, out, out—now we shall see.

[*Paol. and Car. come out, confused.*]

Omnes. O what do I see! I am astonished! This is another piece of news.

Car. & Paol. Ah, Sir! at your feet we come to implore mercy,

Ger. Cosa s' intende ?

Fid. Cosa vuol dire ?

Car. e Paol. Vi supplichiamo di compatire :
Che d' Amor presi, son già due meti
Il matrimonio fra noi segui.

Tutt. Il matrimonio !

Car. e P. Signor si.

Ger. Ah disgraziati ! qual tradimento !
Andate o tristi, pietà non sento :
Più non son padre, vi son nemico,
Io vi discaccio, vi maledico,
Raminghi andate lontan da me.

Car. e Paol. Pietà, perdono : colpa è d' amore.

Fid. Pietà non s' abbia d' un traditore ;
Sian discacciati, sian castigati
Azion sì nera punir si de.

Car. Deh vi calmate, deh vi placate,
Rimedio al fatto ormai non c' è.

Con. Ascoltate un uom di mondo
Qui il gridar non fa alcun frutto,
Ma prudenza vuol che tutto,
Anzi s' abbia da aggiustar.
Il mio amor per Carolina
M' interessa a suo favore,
Perdonate a lor di cuore
Ch' io Elisetta vuo' sposar.

Elis. M' interesse anch' io Signore
Deh lasciatevi placar

Ger. Voi che dite ?

Fid. Voi che fate ?

Tutt. Perdonate, perdonate.

Ger. Bricconacci ! Furfantacci !

Fid. Giacchi il caso è disperato
Ci dobbiamo contentar.

Ger. Sono offeso, son sdegnato,
Ma vi voglio perdonar.

Tutt. Che trasporto d' allegrezza,
Che contento, che dolcezza
Io mi sento giubilar.

Ger. What do you mean?

Fid. What is all this?

Car. & Paol. We beg you to excuse us if endued by love, two months ago we were married.

Omnes. Married!

Car. & Paol. Yes, Ladies and Gentlemen.

Ger. O vile creatures! What a piece of treachery! Go, wretches! I feel no pity: I am no more your father, I am your enemy: I turn you out, I curse you—go wandering far from me.

Car. & Paol. Pity—pardon: it is the fault of love.

Fid. No pity for a traitor: let them be turned out; let them be punished; such a bad action must not be pardoned.

Car. Pray be appeased; pray be pacified; there is no remedy to what has been done.

Count. Listen to a man of experience: making a noise is of no use; but prudence requires that should be settled. My love for Caroline interests me in her favour—pardon them sincerely, and I will marry Elisetta.

Elis. I interest myself too, Sir; pray now suffer yourself to be appeased.

Ger. What do you say?

Fid. What will you do?

Omnes. Pardon them, pardon them.

Ger. Rogues! wretches!

Fid. Since the case has no remedy, we must be satisfied.

Ger. I am offended, I am angry, but I will pardon.

Omnes. What transports of joy! What contentment! What delight! I am quite happy.

Oh che gioja, Oh che piacere !
Già contenti tutti siamo
Queste nozze ora vogliamo
Congian pompa celebrar.
Che si chiamino i parenti,
Che s' invitino gli amici,
Che vi siano gl' istrumenti,
Che si siani, che si canti,
Tutti quanti han da brillar.

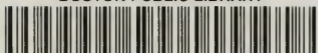
Fine dell' Opera.

O what pleasure! What delight! We now are all happy. We now will celebrate this wedding with great pomp.

Let the relations be called; let the friends be invited; there must be music both instrumental and vocal, and all must shine.

End of the Opera.

BOSTON PUBLIC LIBRARY



3 9999 05500 224 8

